

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент

Молчкова Л.В.



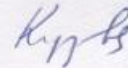
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА ИНСТРУКЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУКОВОДСТВА ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ К ПРИНТЕРУ
CANON I-SENSYS LBP151DW)»**

Выполнил:

Костина К.А., Группа Л-51

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент
Кузнецова Д.Д.



Самара

2017

Оглавление

Введение.....	3
1. Стилистический статус инструкции.....	5
1.1 Особенности научного и официального стилей	5
1.2 Инструкция как межстилистическое явление.....	10
2. Языковые особенности инструкции к принтеру	13
2.1. Терминологизированность.....	13
2.1.1. Термины.....	13
2.1.2. Предтермины.....	14
2.1.3. Номены	15
2.2. Стандартизированность	17
2.2.1. Композиция	17
2.2.2. Клишированные обороты	24
2.3. Инструктивность.....	26
2.3.1. Модальные глаголы.....	27
2.3.2. Эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности	31
2.3.3. Императив.....	35
2.3.4. Конструкции с герундием и императивом.....	37
Заключение.....	41
Список использованной литературы.....	44
Список источников языкового материала	46

Введение

В данной работе исследуются лингвистические особенности текста инструкции. Несмотря на изученность вопроса, инструкции с каждым годом подвержены изменениям. Всякий раз, когда новые технологии дополняют устройства, перед инструкцией стоят новые задачи, а именно, дополнить текст новыми описаниями. Устройства становятся лучше по техническим характеристикам, однако имеют ряд ограничений для взаимодействия. Настоящее исследование представляет собой анализ специфики лингвистических особенностей текста инструкции.

Объектом исследования является межстилевая природа текста инструкции.

Предметом исследования данной работы является изучение способов реализации межстилевой функции инструкции.

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что инструкции являются важной составляющей при пользовании новыми устройствами в современном мире. Принтер – многофункциональное и сложное устройство, использование которого без инструкции невозможно. Однако техника постоянно совершенствуется и сопровождающие ее документы тоже. Необходимо исследовать тексты инструкций с точки зрения изменения ее языкового строения, тщательно проводить анализ особенностей.

Материалом исследования послужила инструкция к Canon i-SENSYS LBP151dw. Объем языкового материала составил 335 страниц оригинального текста, количество языковых единиц исследования – 608.

Цель работы состоит в описании основных языковых особенностей текста инструкции.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить такие понятия, как «стиль», «научный стиль», «официально-деловой стиль».
2. Рассмотреть инструкцию как межстилистическое явление.
3. Выявить лингвистические особенности текста инструкции.

4. Определить стилевую природу языковых особенностей инструкции.

В работе использовались следующие **методы** анализа языкового материала: метод сплошной выборки, стилистический анализ, статистический и структурно-семантический методы. Сплошная выборка языкового материала была осуществлена с помощью статистического анализа, в рамках которого был выполнен подсчет количества употребления (вхождений) единиц исследования в тексте инструкции.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты исследования можно использовать при обучении переводу (жанры и типы текстов), стилистике и текстологии.

Работа состоит из введения, двух глав основной части, заключения, списка использованной литературы и источников фактического материала.

В первой главе приводится определение стиля, выявляются особенности официально-делового и научного стилей, рассматривается инструкция как межстилистическое явление. Вторая глава посвящена анализу лингвистических особенностей инструкции (на примере руководства пользователя к принтеру). В заключении даны общие выводы по работе.

1. Стилистический статус инструкции

1.1 Особенности научного и официального стилей

В данном параграфе рассматриваются такие понятия, как стиль, официально-деловой стиль, научный стиль. Сначала дадим определения «стиля» в тексте.

Понятие стиля О.С. Ахманова определяет следующим образом: «Стиль (слог, язык) английский style, французский style, немецкий stil, испанский estilo. Одна из дифференциальных разновидностей языка, языковая подсистема со своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающаяся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанная с определенными сферами употребления речи; то, что эти разновидности, или подсистемы, являются дифференциальными (то есть имеют задачей различение), выявляется особенно ясно тогда, когда элементы одного стиля контрастируют с элементами другого.» [Ахманова, 2005: 455]. Таким образом, Ахманова определяет «стиль» как разновидность языковых свойств, связанных с определенными сферами, которые выявляются при соотнесении друг с другом.

Следующим основополагающим определением является определение Н.Д. Тмарченко, который говорит о стиле, как об узнаваемом типе единой, эстетически целенаправленной и опосредованно (через систему композиционных форм речи в произведении) проявленной упорядоченности фонетических, лексико-синтаксических и т. п. языковых особенностей всех высказываний речевых субъектов, а также функций этих высказываний; и с другой стороны, общий регулятивный принцип такого рода особенностей высказываний и их композиционных форм в произведении, который осознается на фоне аналогичных художественных явлений и может быть воспроизведен путем подражаний, стилизаций, вариаций или пародий [Тмарченко, 2012]. Таким образом, Тмарченко определяет «стиль» как упорядоченную систему характерных языковых особенностей с собственными функциями. Однако, данное определение более точно характеризует стиль относительно художественных текстов. Инструкция

представляет собой документ нейтрального изложения информации, который относится к официально-деловому стилю. Наиболее подходящим для данного исследования является определение стиля И.В. Арнольд, которая характеризует выделенные стили (научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический стиль) как подсистему языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике [Арнольд, 2002:320]. Данное определение наиболее близко соотносится с целями, задачами и спецификой нашего исследования.

Под стилем мы понимаем систему языковых характеристик, которые лежат в основе текста и делают его специфичным, то есть характеризуют его. В таком случае текст начинают соотносить с каким-либо выделенным стилем. В данном исследовании рассматриваются два основных стиля, общие черты которых встречаются в инструкции.

В первую очередь рассмотрим понятие официально-делового стиля.

В процессе развития английского литературного языка был выделен стиль деловой речи, или стиль деловых документов (official style). Стиль имеет свои определенные цели, закономерности и языковые характеристики [Гальперин, 1958: 431]. Деловая речь имеет несколько разновидностей.

Рассмотрим характерные особенности официально-делового стиля английского языка, где выделяют 3 разновидности – стиль официальных документов, стиль деловой корреспонденции (Business English), стиль юридических документов. Как особая разновидность деловой речи в современном английском языке выделяется язык военных документов: приказов, уставов, донесений и др. [Гальперин, 1958: 433].

Основная цель деловой речи – определить условия, которые обеспечат равноправное сотрудничество двух сторон, т.е. цель деловой речи – достигнуть договоренности между двумя заинтересованными сторонами. Под этим понимается установление прав и обязанностей сторон, записанных в документе в виде письма, ноты, договора, пакта, закона, устава и т.д. [Гальперин, 1981: 312]. Любой документ

должен обеспечить полную ясность существа вопроса, выразить главные условия, которые обязуются соблюдать обе договаривающиеся стороны.

Авторами документов являются юридические лица, а именно учреждение, предприятие, организация. Реципиенты документов могут быть все заинтересованные лица, в зависимости от типа документа. В современном мире можно найти любой официально-деловой документ и ознакомиться с ним в электронной форме, даже если в этом нет необходимости и практической ценности. Специфика документа такова, что он рассчитан на получателя любого уровня, вне зависимости от сферы работы, должности, мировоззрения.

Документы официально-делового стиля компактны. Тексту характерно наполнение в виде клише и языковых штампов. Примерами могут являться международные договора, государственные указы и акты, юридические акты и законы, а также судебные постановления, различные уставы. Деловые бумаги данного рода отличаются точностью изложения и языковым стандартом. Под языковым стандартом понимается стандартизованность всего текста, выдержка изложения в одном общем стиле с использованием клишированных оборотов и употреблении маркированных слов. Очень важно отметить стандартизацию текста в использовании иерархического изложения информации и выделении сопутствующей информации в подпункты и заметки. Повышенное внимание на мелочах особенно важно для документов, которые имеют юридическую силу, и могут быть представлены в качестве защиты и доказательство правоты/неправоты сторон.

Основными речевыми жанрами официально-делового стиля являются такие документы, как:

1. правительственные постановления (а именно указы и законы);
2. меморандумы, дипломатические переговоры, протоколы в сфере международных отношений;
3. положения и кодексы в области юриспруденции;
4. торгово-коммерческие соглашения, коммерческая корреспонденция в торговле и экономике;

5. военные уставы, приказы, распоряжения в сфере военной жизни;
6. деловая переписка, протоколы заседаний, распоряжения, акты, объявления в официальных учреждениях;
7. официальные письменные заявления, докладные, расписки, завещания в деловой жизни отдельного человека [Брандес, 2003:37].

Будет важным отметить, что каждый стиль выполняет свои специфические задачи и функции и характеризуется собственными отличительными чертами. Функциональные черты официально-делового стиля следующие: объективность, императивность, сухость, точность, безличность, ясность, отсутствие образности и эмоциональности. Официально-деловой стиль несет функцию долженствования и официальности [Брандес, 2003:30].

Официально-деловой стиль реализуется следующими языковыми средствами: модальными глаголами, безличными конструкциями, глаголами в императиве и инфинитиве.

Типовые лексические средства оформления официально-делового стиля следующие: терминологизированные словосочетания, устойчивые обороты и клише. В процессе терминообразования отмечают такую важную тенденцию, как образование аббревиатур.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что общение в области правовых отношений призвано служить осуществлению основных функций права, которое регулирует отношения между людьми, учреждениями, государствами, между гражданами и государством. Чтобы воплотить основные функции права официально-деловая речь несет на себе окраску долженствования, она точна, имеет неличный, именной характер, стандартизирована.

Инструкцию относят к официально-деловому стилю, однако терминологизированная лексика технической сферы является основополагающей чертой в текстах данного рода. Именно поэтому следующим мы рассмотрим стиль науки и техники.

Научный стиль обслуживает сферу научной, технической и учебной деятельности. Назначением стиля является фиксирование научного знания, передача

и обмен научными знаниями. Целью научной работы является доказательство гипотезы. Авторами научных работ являются специалисты определенной научной сферы. Кроме того, существуют научно-популярные произведения, целью которых является распространение знаний среди широких слоев населения. Авторами научно-учебных произведений могут быть писатели и журналисты. Реципиентами научных работ являются специалисты и учащиеся. [Ванников, 1984].

К основным подстилям научного стиля относятся научно-технический и научно-гуманитарный подстили, которые представлены различными типами текста. Одни типы текста используются в процессе устной коммуникации (лекция, научный доклад, научное сообщение, диспут), другие – письменной (монография, учебник, научная статья, аннотация, рецензия, справочник, инструкция, руководство к пользованию) [Арнольд, 2002:114].

Основные качества научного стиля – объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер, безличность, последовательность, безэмоциональность, отсутствие категоричности, императивности [Ванников, 1984: 118]. Тексту научного стиля не свойственна эмоционально-оценочная лексика, однако в наиболее значительных в смысловом отношении частях текста могут появиться такие языковые средства, которые открыто выражают отношения и эмоции автора [Кауфман, 1960:51]. В тексте инструкции такими словами являются эмоционально-экспрессивные конструкции, характеризующие отношение. Они направлены на читателя и воздействуют на его чувства, вызывая эмоции.

Наиболее характерными чертами научно-технического стиля английского языка является синтаксическая организация предложений и выбор лексики. Отбор лексики подчиняется одной основной задаче: адекватно донести до читателя описываемое явление во многообразии признаков, характеризующих это явление. Поэтому слова, используемые для выражения мысли в научном стиле имеют одно, обычно ведущее, предметно-логическое значение.

Наиболее характерным для данного стиля является использование слов в основных предметно-логических значениях, редкость использования слов в

переносных и других контекстуальных значениях. Образность, как правило, не свойственна. В связи с такой особенностью употребления лексики в научном стиле, в нем вырабатывается соответствующая общая для всех научных работ черта – терминологизированность [Ванников, 1984:104].

Подводя итог, можно сказать, что сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуются цели наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Понятие выступает, как форма мышления, которая реализуется в суждениях и умозаключениях, следующих одно за другим в строгой логической последовательности. Мысль строго аргументирована, делается акцент на ход логических рассуждений. Наука ищет закономерности, поэтому мышление носит абстрагированный и обобщенный характер, отсюда отвлеченно-обобщенность и подчеркнутая логичность изложения. В свою очередь официально-деловой стиль характеризует документы юридической направленности, которые призваны структурировать и прописать обязанности сторон, урегулировать отношения и права.

1.2 Инструкция как межстилистическое явление

Инструкция, как документ официально-делового стиля, рассчитан на широкую аудиторию людей. К данной аудитории относятся подростки, взрослые, пожилые люди. Они могут быть как специалистами, так и обычными пользователями не продвинутого уровня. Инструкция – документ, в котором излагается порядок осуществления какой-либо деятельности или порядок применения положений законодательных и иных нормативных актов.

Инструкция является юридическим документом для защиты прав потребителя, именно этим обусловлена его принадлежность к официально-деловому стилю. При продаже устройства продавец обязан предоставить покупателю инструкцию на родном языке, гарантийный талон и т.д. По гарантийному талону осуществляется сервисный ремонт прибора, в случае если ремонт прибора невозможен, покупателю возвращают денежные средства за некачественный товар. Однако гарантия аннулируется и теряет юридическую силу при несоблюдении

инструкции к данному прибору.

Таким образом, текст обязан быть структурированным и стандартизированным, быть понятным любому читателю с первого раза. Документ данного рода должен содержать абсолютно все варианты пользования принтера и его периферии для пользователя.

Инструкцию относят к научно-техническому подстилю в связи с употреблением в тексте терминологизированной лексики. Инструкция – это инструктивно-описательный текст тематики принтера и его периферии. Описать принтер и его комплектующие невозможно без употребления специализированной лексики, которая выражается в терминах, предтерминах и номенах. [Гринев-Гриневич 1993:49] Высокая концентрация специальной лексики характерна для научных текстов. А точнее, терминологизированность является ведущей чертой научных текстов. К тому же, тексту инструкции присущи и другие черты научного стиля, а именно сухость и безэмоциональность, точность и адекватность, объективность и безличность [16].

Таким образом можно сделать вывод, что документ инструкции содержит в себе черты научного стиля, так как имеет ярко выраженную принадлежность к документу отрасли техники.

Инструкцию относят к официально-деловому стилю, а именно стилю деловых документов [16]. Как и другие речевые стили, официально-деловой стиль имеет определенные коммуникативные цели, стандартизированные закономерности и языковые характеристики.

Официально-деловой стиль реализуется в тексте через инструктивные конструкции, которые направляют читателя к одному возможному правильному и безопасному действию. Это связано с тем, что инструкция представляет собой своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования устройством. Производитель в свою очередь гарантирует, что при соблюдении правил пользования прибором, описанных в инструкции, прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя. Кроме того, инструктивность выражается через модальные

глаголы и эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности, конструкции с императивом и герундием.

В свою очередь, инструкция, рассматриваемая в качестве документа, имеет характерные черты стандартизованности. Это полное соответствие изложению информации в официально-деловом стиле с использованием языкового стандарта и маркированных слов. Кроме того, тексту характерно иерархическое изложение и частотное выделение заметок разного рода. Именно официально-деловому стилю характерно фокусировать внимание на абсолютно всех аспектах в тексте.

Инструкция содержит в себе черты как научного, так и официально-делового стилей. В первую очередь, текст инструкции отличается содержанием терминологизированной лексики, относящейся к технической тематике. Многие из терминов, предтерминов и номенов незнакомы пользователю, поэтому могут считаться специальной лексикой, ведь для ее понимания пользователю нужно обратиться в специальные источники. Тексту инструкции характерны основные черты научного стиля, которые в тот же момент характерны и для официально делового стиля, например, сухость и безэмоциональность, точность и адекватность, объективность и безличность.

Документ также содержит характеристики, присущие только официально-деловому стилю, а именно инструктивность и стандартизованность. Данные языковые характеристики реализуются, через строгую композиционную структуру, характерную лексику и клишированность, модальные глаголы возможности (can, may) и императивные конструкции в тексте. Таким образом, инструкция сочетает в себе черты двух стилей.

2. Языковые особенности инструкции к принтеру

2.1. Терминологизированность

Терминологизированность – следующее неотъемлемое свойство инструкции. Употребление терминов характерно для научно-технического стиля. Инструкция к принтеру содержит подробное описание устройства, его периферии, описание действий с компьютером и в сети. Для описания необходимо использовать соответствующие термины, предтермины и номены, которые называют конкретные, а не абстрактные понятия. Рассмотрим каждый из элементов более подробно.

2.1.1. Термины

Термин – номинативное слово или словосочетание (имя существительное или словосочетание с именем существительным в качестве опорного слова), принимаемое для наименования общих понятий [17]. Термин должен быть понятен независимо от контекста. Его толкование должно быть однозначно, точно, а также адекватно. Термины не требуют дополнительных объяснений и выступают в качестве названий как физических, так и нематериальных объектов.

Термины-неотъемлемая часть инструкции. Они называют объект, его комплектующие детали, периферию принтера. Термины составляют 31% от общего числа терминологизированных конструкций. Например, термин «*printer*», описывающий объект нашей инструкции, несмотря на свою распространённость и даже очевидность, является термином. Он называет общее понятие устройства с функцией печати.

В инструкции можно выделить две группы терминов. Они сформированы по тематике. Например, текст инструкции содержит термины, относящиеся к сфере принтера и его функционированию. К ним относятся такие понятия, как *printer*, *drawer*, *devices*, *AC power*, *toner*, *cartridge*, *flap*, *cable*, *indicator*, *wireless LAN*, *cover*. Данные термины называют основные объекты такие, как устройство (*device*), кабель (*cable*), клапан (*flap*), картридж (*cartridge*), тонер (*toner*), крышка (*cover*), розетка

сети (*AC power*), разные виды индикаторов на принтере (*indicator*), а также название беспроводных устройств (*wireless LAN*). Данные термины отражают физические объекты, с которыми пользователь может взаимодействовать. Все они являются однозначными понятиями, не имеют синонимов, полнозначно отражают суть объекта, что также характеризует их как термины.

Следующей обширной сферой, к которой относится большинство терминов (31%) инструкции к принтеру, является компьютер и интернет. Данная тематика содержит относительно новые термины: *network*, *UI*, *DVD-ROM*, *port*, *firewalls*, *address*. Данные термины называют такие основные понятия как сеть (*network*), порт (*port*), брандмауэр (*firewalls*), интерфейс пользователя (*UI*), адрес (*address*), а также дисковод (*DVD-ROM*), как комплектующее компьютера. В основном, все эти термины характеризуют понятия, существующие только на экране компьютера. К примеру брандмауэр (*firewalls*) называет программное или аппаратное обеспечение, которое помогает отражать атаки хакеров и вирусов, пытающихся попасть на компьютер через интернет или сеть. Термин адрес (*address*) называет понятие сетевого адрес узла в компьютерной сети, в основном мы понимаем под термином название сайта.

Можно сделать вывод, что термины в инструкции – это однозначные понятия. Они характеризуются краткостью, полнозначно отображают суть объекта в одной лексеме. Они употребляются для названия объектов и понятий, с которыми пользователь взаимодействует при пользовании принтером.

2.1.2. Предтермины

Предтермины – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий. От терминов предтермины отличаются отсутствием краткости. Предтермин может быть выражен несколькими лексемами. Термин же самостоятелен и выражает смысл в одном слове. В качестве предтермина в тексте выступают описательные обороты или словосочетания. В исследуемой инструкции предтермин зачастую называет процесс [17]. Предтерминами в инструкции являются наименования понятий, для которых

сразу не удастся подобрать подходящие термины. Предтермины составляют 44% от общего числа найденных и рассмотренных лексических средств.

В инструкции в качестве предтермина может выступать такой оборот, как *Preventing Unauthorized Access*. Он обозначает процесс предотвращения несанкционированного доступа (*Unauthorized Access*). В разделе под данным заголовком описываются меры безопасности, которые не позволят злоумышленникам украсть информацию с вашего компьютера через подключение к принтеру со своего устройства. В примере предтермин называет действие, которое пользователь должен выполнить для снижения риска утечки информации. Предтермин появился недавно и еще не характеризуется одним словом, так как не может однозначно отразить смысл в одной лексеме.

Другим примером является оборот *Restricting Communication by Using Firewalls*. Он описывает процесс ограничение связи посредством брандмауэра. Брандмауэр блокирует непроверенные устройства и не дает им подключиться к принтеру. Опять же, предтермин несет в своем названии определенное понятие, которое нельзя описать одним словом. Однако выражение четкое и несет в себе одну мысль.

Можно сделать вывод, что предтермины в инструкции – это понятия, выражающиеся в оборотах. Они выражают полный смысл формулировки, однако не выражены в форме одного слова. Чаще всего они называют единичное понятие, которому еще не принадлежит краткое определение в виде термина.

2.1.3. Номены

Номен – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз. В своей структуре они могут иметь цифры, аббревиатуру, это характеризует серийность продукта и его уникальность [17]. Номены составляют 25% от общего числа терминологических средств. Номен это понятие продукта, которое в своём роде одно, или выступает разновидностью, например, разновидность портов и кабелей. Таким образом номен отличается от термина тем,

что характеризует не общее понятие, а единичное.

Примерами номенов в тексте могут служить названия форматов бумаги или конвертов, с которыми принтер может работать. Номены называют видовые объекты. В инструкции они могут обозначать виды формата бумаги. То есть основным термином будет выступать слово бумага, а номеном название формата бумаги. Например, непереводаемое название формата бумаги *Legal* (215,9 x 355,6 мм), которое в своем понятии отражает определенные размеры, или *A4* (210 x 297 мм), которое под своим названием также подразумевает размер. Другие номены называют виды формата конвертов, такие как *Legal Monarch*, № 10 (*COM10*), *DL* или *C5*. Все виды конвертов отличаются размерами, поэтому им даны собственные названия. То есть названия видов.

Другим примером номенов является обширное количество названий портов и кабелей, большинство из которых представлены в виде аббревиатур: *USB cable*, *LAN cable*, *Ethernet cable*, *USB port*, *LAN port*, *MFNP port*, *TCP/IP port*. Здесь номены называют единичные понятия существующих портов и соответствующих кабелей к ним. Если общий термин кабель (*cable*) называет все виды кабелей, единичное название определенного типа кабеля (*USB cable*) будет выражено номеном. Так же и со словом порт (*port*). Данный термин характеризует общее понятие разъема в компьютере, для подключения какого-либо кабеля. Но только называя их номинальное имя (*USB port*), мы сможем понять какой именно порт и кабель имеется ввиду.

Делая вывод можно сказать, что номен в инструкции называет единичное и исключительное понятие. Так, в частности формат бумаги или конвертов, каждый из которых имеет определенный размер, будут выражаться номенами. Единичные понятия кабелей и портов также будут выступать в качестве номенов, подчеркивая исключительность объекта.

Подводя итоги можно сказать, что предтермин и термин имеют схожее значение, можно сказать практически одинаковое. Они оба однозначны, не требуют дополнительных уточнений, однако предтермин не отвечает требованию краткости, то есть не выражен в виде одного слова. Таким образом, предтермины

характеризуют новые понятия, для которых еще не сформировался краткий термин. Они могут иметь вид словосочетания, описательного оборота. В инструкции чаще всего можно встретить описательный оборот.

Инструкция – это документ, в котором описывается устройство и его функции. Для того, чтобы описать принтер и его части, необходимо использовать терминологизированную лексику, которая относится к технической сфере. Данная характеристика позволяет отнести инструкцию к научному стилю. Именно в нем полностью реализуется употребление специальной лексики, которая в инструкции выражается в терминах, предтерминах и номенах. Термины составляют 31% от общего числа терминологических средств. Термины кратко в одной лексеме выражают основное понятие его частей и комплектующих. Они однозначны, независимы от контекста и не требуют дополнений. Термины называют общие понятия объектов (*printer, drawer, cable*). Для описания процесса в инструкции используются предтермины (44%). Предтермин позволяет с достаточной точностью описать смысл процесса или действия. Предтермин не отвечает требованию краткости, в отличие от термина (*Restricting Communication by Using Firewalls*). В тексте также встречаются номены (25%). В отличие от терминов, они называют единичные, а не общие понятия. Номен в своем составе может состоять из слова и аббревиатуры, а также цифр (*Legal Monarch, № 10 (COM10), DL*). Таким образом, номен называет единичный и исключительный объект.

2.2. Стандартизированность

Стандартизированность – неотъемлемое свойство инструкции. Стремление к единообразию позволяет отнести инструкцию к официально-деловому стилю. Стандартизированность инструкции для принтера выражается на двух уровнях языка: текстовом – в строгой композиции и морфологическом – в использовании клише

2.2.1. Композиция

Под композицией понимается строгая структура текста [21]. Она содержит в себе элементы, характеризующие определенную информацию. Именно эти

элементы стандартизируют текст и делают его единообразным. Под элементами мы понимаем содержание, повтор содержания перед главой, наличие описательных пунктов и дополнительных маркеров. Рассмотрим каждый из элементов более подробно.

Характерной особенностью инструкции является многоступенчатое содержание. Содержание демонстрирует иерархическую структуру документа. Оно подробно описывает суть разделов в коротких фразах, облегчая пользователю поиск нужной информации.

Например, глава *Basic Operations* содержит раздел *Parts and Their Functions*, который включает описательные пункты *Front Side* и *Back Side*. Наличие подпунктов позволяет быстро сориентироваться при поиске нужной информации: среди основных операций (*Basic Operations*) пользователь найдет элементы и их функции (*Parts and Their Functions*), и ему не нужно будет читать весь раздел, чтобы найти сведения, например, о функциях обратной стороны прибора (*Back Side*).

Другим примером является глава *Network*, которая содержит раздел *Connecting to a Network*. Этот раздел включает в себя пункт *Setting IP Addresses*, который содержит два подпункта *Setting IPv4 Address* и *Setting IPv6 Addresses*. Выделение в разделе о подключении к проводной локальной сети (*Connecting to a Network*) описательного пункта о настройках IP-адреса (*Setting IP Addresses*) упрощает пользователю понимание содержания раздела и его свойств, а выделение подпунктов (*Setting IPv4 Address*, *Setting IPv6 Addresses*) указывает на наличие описания настроек адресов разных типов.

Кроме того, документ, который рассматривается в данном исследовании, имеет особенности графического оформления, что также способствует быстрому поиску по сложному содержанию. Например, название главы всегда выделяется жирным шрифтом и имеет красный цвет, название раздела выделено жирным шрифтом. Такой подход к оформлению информации стандартизирует ее, демонстрирует иерархическую структуру, а значит и упрощает использование большого документа.

Таким образом можно сделать вывод о том, что стремление к

стандартизованности содержания комплексно структурирует информацию, позволяет системно изложить последовательность описательных действий. Оно указывает на главную информацию, дает представление о наполнении в главах и разделах. Если пользователю понадобится найти настройки IP-адреса, он сможет с легкостью найти описание этой проблемы в содержании главы (*Network-Connecting to a Network-Setting IP Addresses*), где помимо этого указаны два вида адреса (*Setting IPv4 Address, Setting IPv6 Addresses*). Пользователь сразу же выберет подходящий ему адрес и не будет утруждать себя обширными поисками, ведь содержание предоставило ему иерархическую структуру изложения информации.

Следующая черта композиции, которая формирует стандартизованность текста инструкции – это повтор части содержания непосредственно перед текстом главы. Каждая глава имеет страницу с повторением основного содержания. Данный стандарт также облегчает читателю процесс пользования инструкцией.

Так, например, глава *Troubleshooting* начинается с перечисления разделов и пунктов с указанием соответствующих страниц:

Clearing Paper Jams

When an Error Message Appears Common Problems

Common Problems

Installation/Settings Problems

Printing Problems

When You Cannot Print Properly

Printing Results Are Not Satisfactory

Paper Creases or Curls

Paper Is Fed Incorrectly

When a Problem Cannot Be Solved

Повторение содержания в объемном документе позволяет пользователю лучше ориентироваться в последующем тексте, находить быстрое решение возникших вопросов и проблем. Наконец, пользователю не понадобится каждый раз обращаться к общему оглавлению, которое находится в начале или конце подробного и большого документа. Ведь перед каждой главой предоставляется

содержание.

Следующий пример показывает, что в тексте инструкции дублируется содержание даже небольшой главы. Например, перед главой *Important Safety Instructions*, дублируется ее наполнение из нескольких пунктов:

Important Safety Instructions

Installation

Power Supply

Handling

Maintenance and Inspections

Consumables

Глава *Important Safety Instructions* отличается кратким содержанием, в сравнении с другими главами. Она содержит только самостоятельные пункты (*Installation, Power Supply, Handling*), которые не имеют в своем содержании дополнительных ответвлений. Стандартизированность охватывает весь документ, поэтому, независимо от объема, реализуются все виды особенностей инструкции.

Таким образом, повтор содержания перед началом текста главы позволяет без труда ориентироваться в объемном тексте инструкции. Пользователю не нужно обращаться к первоначальному содержанию всего документа. Удобнее смотреть содержание нужной главы на отдельной странице, так как взгляд не останавливается на других разделах и не теряется основная глава, в которой происходит чтение.

Кроме оглавления, стандартизированность проявляется в организации текста внутри раздела через заметки разного рода. Заметки – это дополнительная информация. Для того, чтобы охарактеризовать эту информацию и сделать ее единообразной, в инструкции выделяются три вида заметок: *TIPS*, *NOTE* и *LINKS*.

Tips (буквально, *советы*) обобщают дополнительную информацию по использованию аппарата. Для того, чтоб отделить ее от других видов информации она оформляется графически (жирным голубым шрифтом) и не имеет заголовка. Заметки данного рода составляют 10% от общего числа заметок.

Приведем пример:

Checking from the Remote UI

You can check the amount remaining in the toner cartridge in the Portal Page (main page) of the Remote UI. Portal Page (Main Page)

В разделе о проверке расходных материалов *Replacing Toner Cartridges* данный маркер предлагает альтернативный вариант для проверки оставшегося тонера в картридже непосредственно на странице портала Remote UI (*cartridge in the Portal Page (main page) of the Remote UI*). Существует стандартный способ проверки остатков тонера. Количество чернил отображается на экране принтера в правом нижнем углу. Однако данный совет информирует пользователя о том, что остаток чернил можно посмотреть, используя компьютер.

Следующий пример также является отсылкой на портал Remote UI:

Checking from the Remote UI

You can check the amount remaining in the toner cartridge in [Consumables Information] on the Portal Page (main page) of the Remote UI. Portal Page (Main Page)

*You can check the model number of the toner cartridge by clicking [Check Consumables Details] in [Consumables Information] on the Portal Page (main page).
Checking Consumables*

В приведенном выше примере дублируется информация о просмотре количества тонера (*the amount remaining in the toner cartridge*) и дается новая информация о дополнительном способе узнать модель картриджа (*number of the toner cartridge*) посредством компьютера.

Заметка *Tips* содержит дополнительную, нейтральную информацию. Она описывает способы взаимодействия с принтером, и кроме того, дает пользователю возможность найти наиболее удобные для него операции. Заметка советует альтернативные варианты поиска нужной информации и содержит в себе ссылки на их подробные описания.

Следующий тип заметок – *Note* (буквально, *примечание*) обобщает дополнительные сведения и подробные описания. Выделяется жирным зеленым шрифтом. Примечание составляет 60% от всех заметок и является самой частой в употреблении. Этим способом помечается важная информация, которая помогает разобраться с трудностями и возникающими проблемами. Заметка часто имеет

отсылки на главы и разделы, которые могут помочь в решении задач. Данная заметка объясняет функции принтера, ситуации, когда принтер работает не по стандартам, указывает на трудности и сложности в работе.

Приведем пример:

NOTE

The displayed amount remaining in the toner cartridge can be used only as a guide and may differ from the actual amount.

Данный маркер находится в разделе о замене картриджа с тонером (*Replacing Toner Cartridges*) и указывает на возможное несовпадение фактических и ориентировочных значений о количестве тонера в картриджах. Таким образом примечание информирует пользователя о важной информации, чтобы в дальнейшем у него не возникло сложностей.

Следующее примечание из главы об обслуживании принтера (*Maintenance*), напротив.

NOTE

If you perform this initialization, TLS encrypted communication requiring a key pair will not be possible. To use TLS encrypted communication, set another key pair and enable the function again.

В примере говорится о проблеме обмена данными с шифрованием TLS после восстановления заводских настроек (*this initialization*). Так как восстановление данного типа подразумевает сброс всех настроек, пара ключей для шифрования будет удалена. Чтобы использовать обмен данными с шифрованием TLS, пользователю нужно задать другую пару ключей (*set another key pair*) и снова включить функцию. В заметке подробно описывается проблема и способ ее устранения.

Можно сделать вывод, что тип заметки *Note* выделяет важную и полезную информацию, которая помогает пользователю. Также заметка содержит описание наиболее распространенных проблем и способы их решений.

Следующий тип маркера – *Links* (буквально *ссылка*). Выделяется зеленым

заглавным шрифтом. Ссылка содержит название главы или раздела, где можно найти нужную информацию или описание. В инструкции ссылка употребляется в 30% случаев и предоставляется, если текст содержит упоминание определенных действий.

К примеру:

LINKS

Configuring Settings for Key Pairs and Digital Certificates

в главе разделе инициализация параметров ключа и сертификата (*Initializing Key and Certificate Settings*) дана ссылка на сам раздел о настройке параметров. Это сделано с целью помочь пользователю, если он хочет посмотреть информацию о ключах, ознакомиться с ними. Ссылки облегчают поиск нужной информации.

Другим примером маркера является ссылка на смежную информацию в последующих страницах.

Приведем пример:

LINKS

Consumables

В конце раздела о замене картридже с тонером (*Replacing Toner Cartridges*) есть ссылка на пункт *Расходные материалы (Consumables)*, который будет описываться в последующем разделе. Таким образом, ссылка указывает на информацию, которая содержится в описании следующих разделов. Такие ссылки могут заинтересовать читателя, сделать его поиск нужной информации легче и быстрее.

Ссылки (*Links*) – функциональные маркеры при поиске нужной информации. Они дают пользователю возможность быстрого поиска и перехода из одного раздела в другой.

Таким образом можно сделать вывод: композиционные элементы стандартизируют текст и делают его однообразным. Многоступенчатое содержание (*Network-Connecting to a Network-Setting IP Addresses*) последовательно излагает

содержание, повтор содержания перед главой делает использование инструкции легче, заметки и маркеры разного рода (*Tips; Note; Links*) стандартизируют информацию и делают ее единообразной.

Кроме композиционных средств, стандартизованность выражается на морфологическом уровне через характерные обороты и клише.

2.2.2. Клишированные обороты

Текст инструкции отличается высокой плотностью информации. Вышеупомянутые заметки выражаются в строго ограниченном виде, чтобы не создавать сложности в понимании и ориентировании по тексту. Также и текст инструкции имеет ограниченный набор лексических оборотов, которые повторяются из абзаца к абзацу. Частотность употребления фразы на одну страницу может достигать до шести раз.

К примеру, большинство глав начинаются со следующих оборотов *This chapter describes, This section describes*. Такие обороты служат началом предложений *В этой главе обсуждаются* или *В этой главе описываются*. Таким образом, все тексты, описывающие наполнение главы, будут стандартизированы вводным оборотом. Они составляют 85% от всех характерных оборотов в инструкции.

Данный вид оборотов используется для удобной навигации пользователя в обширном документе инструкции. Предложение с оборотом *This chapter describes* *обобщает* информацию, которая находится в разделе. Подобные предложения упрощают пользователю поиск необходимой информации в разделах и пунктах.

Кроме того, в тексте употребляются клишированные обороты, напоминающие о безопасности. Они несут в себе прямой смысл, беречь устройство вдали от объектов, которые могут повредить устройство.

Например, оборот *Keep toner cartridges out of the reach of small children* напрямую говорит читателю о том, что нужно хранить картриджи в местах, недоступных для детей. Такой оборот употребляется в одной формулировке *Keep smth out of the reach of children*.

Другим примером является оборот *Keep it away from smth*. Как и

предыдущий, он указывает на хранение или установку аппарата и его комплектующих вдали от чего-либо. Как пример, в предложении *Keep the machine as far as possible from digital cordless phones, microwave ovens, or other equipment that emits radio waves*, говорится о необходимости установки принтера на безопасное расстояние от телефонов, микроволновых печей и других источников радиоволн. Несмотря на важность данной фразы в инструкции, она встречается только в 15% случаев.

Клишированная фраза *Keep it away from smth* не имеет аналогов и употребляется в инструкции в одном виде. Данная фраза служит началом предложению с информацией о безопасности и несет в себе прямой смысл, который не излагается в тексте в других формулировках.

Таким образом мы видим, что характерные обороты являются частью стандартизации текста. Они предотвращают стилистическое несоответствие и делают текст проще для понимания, не нагружая его лексическими оборотами, словами разных оттенков и высокопарными словосочетаниями. Одна мысль выражается одной фразой, что делает текст простым и легким.

Стандартизованность является ведущей чертой официально-делового стиля. Каждый текст инструкции характеризуется стандартизованностью. Под стандартизованностью понимается стремление текста к единообразию. На уровне текста это выражается через композицию. В нее входит шаблон, по которому строится текст. Например, одним из главенствующих шаблонов является содержание. Содержание выражает иерархию в построении текста. Главы содержат разделы, разделы имеют в содержании подпункты и пункты. Таким образом мы видим структуру в изложении информации. Эта структура позволяет читателю отличать общую информацию от второстепенной. Кроме того, маркеры разного рода разделяют информацию по смыслу и необходимости, для наилучшего восприятия текста и ориентирования в нем. Так, видя маркер, читатель определяет тип информации, ее ценность и необходимость.

Особенно важно подчеркнуть, что стандартизованность проявляется и на

морфологическом уровне. За единообразие внутри текста будут отвечать характерные и клишированные обороты. Они стандартизируют текст, делают его однородным. Текст не пестрит разнообразием и тем самым не усложняет понимание основных мыслей. Простые фразы легче понимаются пользователем, не нагружают его сверх информацией.

2.3. Инструктивность

Инструкция – это документ, в котором излагаются правила пользования устройством. Текст инструкции описывает действия, которые пользователь должен исполнять по технике безопасности. Инструкцию можно охарактеризовать как свод правил, по которым читатель ориентируется при взаимодействии с принтером. В случае, если пользователь пострадал от устройства, выполняя указания инструкции, он может немедленно обратиться в компанию через суд, требуя возмещения ущерба.

Эта функция находит отражение в такой языковой черте, как инструктивность. Именно инструктивность позволяет нам отнести документ к официально-деловому стилю. Инструктивность реализует важнейшую цель в тексте: предоставлять пользователю правильное направление пользования устройством. Инструктивность выражается в модальных глаголах и словах, императиве и герундии.

В инструкции есть только один правильный вариант взаимодействия с принтером, и именно он описан в тексте. Конечно, в некоторых ситуациях читателю дают возможность работать с устройством по-разному, то есть предлагается несколько вариантов обслуживания устройства (см. раздел о «заметках», «советах» в параграфе о стандартизованности инструкции). В основном такие варианты предлагаются при управлении принтером с помощью компьютера. Они не несут угрозу жизни пользователю. Однако стоит помнить, что варианты описываются в инструкции, а не предлагаются читателем, именно поэтому они считаются безопасными.

2.3.1. Модальные глаголы

В первую очередь инструктивность выражается в модальных глаголах. В тексте встречаются лишь два модальных глагола, это *can* и *may*. Глагол *can* составляет 62%, в то время как глагол *may* 38% от общего числа модальных глаголов. В зависимости от контекста, глаголы по значению можно разделить на три группы. Они могут называться:

- возможный результат
- возможность деятельности
- невозможность деятельности

Продемонстрируем каждую из функций на примерах.

В первую очередь, модальный глагол употребляется для выражения возможного результата описываемых действий, который пользователь не должен делать. Текст инструкции дает ограниченный набор вариантов деятельности. Обычно пользователь не предполагает умышленно повредить устройство, однако это может произойти. Именно такие действия и их последствия описаны в инструкции для предупреждения пользователя. В подобных предложениях встречается употребление модального глагола в связке *can/may cause* и *can/may result*.

Например, текст содержит описание действий, которые часто ведут к проблеме: *Also, do not open and close the cover and do not remove or insert paper during printing. Doing so can cause paper jams*. В нем говорится о том, что пользователю не следует открывать или закрывать крышку (*do not open and close the cover*), а также не нужно извлекать и вставлять бумагу во время печати (*do not remove or insert paper during printing*), так как это может привести к замятию бумаги (*doing so can cause paper jams*). Так, в примере проецируется возможная ситуация и ее предположительный результат. Результат здесь выражен в качестве причины, из-за которой могут быть замятия. Предложение не называет результат, последствие действия как таковые, а говорит о том, что может стать его причиной (*can cause*). Замятие бумаги губительно для печатающих головок и может просто испортить

качество печати. Именно поэтому описание такой ситуации необходимо для инструкции. Оно не дает пользователю сделать ошибку. Употребление глагола *can* усиливает неизбежность результата действий, тем самым пользователь в полной мере понимает, что именно его ждет в итоге.

Следующим примером использования модального глагола в инструкции может послужить описание возможной результативности, которая выражена через глагол *may*. *Do not forcibly open and close doors, covers, and other parts. Doing so may result in damage to the machine.* В примере говорится о том, что пользователю не следует закрывать и открывать крышки и дверцы с применением силы (*do not forcibly open and close doors*), так как это может привести (*may result*) к повреждению аппарата. Как и предыдущий пример о замятии, данный текст содержит запрет (*do not open*) на применение силы к частям устройства, так как это может его повредить. Связка *may result* в данном случае также выражает возможный результат, который следует за определенными действиями.

Следовательно, употребление модального глагола *may* после запретительного действия, обусловлено описанием возможного результата.

Оба примера демонстрируют структуру, в которой употребляется связка из модального глагола с существительным (*may/can+cause/result*), обозначающим причину и результат. Сначала идет запрет определенного действия, которое пользователь не должен делать. В предложении подробно описываются действия, которые приводят к неполадкам в устройстве. Далее идет короткое предложение с употреблением модального глагола *can* или *may*. Глаголы называют возможный результат запрещенных действий. Стоит отметить, что они выражают именно возможность того, что именно эти действия станут причинами поломок и нарушений в работе устройства.

Следует отметить, что чаще всего модальные глаголы выражают запрет на действия. Они употребляются с отрицательной частицей *not*. Однако, в предложениях описывается не столько запретительная установка пользователю на совершение действий, сколько их невозможность. Действие таким образом не может быть совершено в связи с их тотальной невозможностью.

Например, в предложении *Paper cannot be loaded in landscape orientation* говорится о том, что бумагу нельзя загрузить в альбомной ориентации. Это нельзя сделать просто потому, что лоток принтера расположен только в книжной ориентации и не в какой другой.

Таким образом, модальный глагол с отрицанием (*cannot*) употребляется в предложении для выражения невозможности действия. Пользователь, в силу физических обстоятельств, не сможет загрузить бумагу в альбомной ориентации, так как она не поместится в лоток подачи бумаги.

В отличие от других глаголов с отрицанием, модальные глаголы выражают невозможность действий, которые описаны в тексте. Чаще всего модальный глагол идет в связке с конструкцией *to be able to*, что обозначает иметь возможность сделать что-либо.

В предложении *You may not be able to use this function in some countries or regions* говорится о возможной невозможности использования (*may not be able to use*) вышеописываемой в тексте инструкции функции в некоторых странах или регионах. В данном примере демонстрируется двойной акцент на возможности. Конструкция *to be able to* акцентирует внимание на то, что пользователь обладает всем необходимым, чтобы пользоваться определенной функцией, то есть она находится непосредственно в принтере. Однако, она может не функционировать в некоторых странах и регионах.

Подобный текст содержит в себе описание возможности осуществления или не осуществления определенной деятельности. В данном примере была рассмотрена возможность отсутствия осуществления возможности функции. Принтер обладает определенной функцией, и у пользователя есть все, чтобы ей пользоваться. Однако его страна или регион не поддерживает эту функцию. Причины могут быть разными, от отсутствия приложения для телефона до отсутствия локализации материала. Именно поэтому возможность осуществления деятельности для пользователя закрыта. Или другими словами, невозможно использовать данную возможность.

Модальные глаголы в инструкции всегда описывают определенную

возможность. Возможность результата или возможности. Еще один вид возможности является возможность действия. Так, глаголы *may* и *can* называют возможные действия, которые можно совершить, при взаимодействии с принтером.

В примере *You can check the amount remaining in the toner cartridge in the Printer Status Window* говорится о том, что оставшееся количество (*the amount remaining*) тонера в картридже можно проверить в окне состояния принтера (*Printer Status Window Window*). Пример описывает наличие возможности. Способов проверить оставшееся количество тонера много. Текст инструкции информирует пользователя о дополнительном способе как об еще одной возможности.

Во избежание проблем или недопонимания со стороны пользователя, текст инструкции дает описание всех возможных действий, которые только можно предпринять при пользовании устройством. Текст называет возможности, тем самым информирует читателя о существовании правильного и безопасного способа эксплуатации устройства.

Инструкция описывает правильные и не правильные способы взаимодействия с принтером. Текст дает пользователю полную информацию о том, что следует делать, а чего стоит избегать. Каждый такой пример подробно описывается и подкрепляется примерами и результатами. Итоги описываются с помощью модальных глаголов *may* и *can*, так как именно они выражают возможности описываемых действий. Например, нельзя вытаскивать бумагу во время печати, так как это может привести к повреждению принтера; грубое обращение с принтером может стать причиной его поломки. Глагол называет возможный и предполагаемый результат. То есть, действие дает возможность предполагать, что именно оно послужило поломкой. В связи с тем, что инструкция к принтеру служит юридическим документом защиты производителя при поломке устройства, в нем прописаны все возможные действия, которые ведут к этому результату. Таким образом производитель в полной мере дает пользователю информацию о продукте, который продает.

В инструкции прописаны все предполагаемые варианты взаимодействия и работы с устройством и его функциями. В них также входит описание действий,

которые невозможно совершить при пользовании принтером по определенным причинам. Например, бумагу невозможно загрузить в альбомной ориентации, потому что принтер не имеет соответствующего лотка подачи бумаги; невозможно использовать определенные функции устройства, так как они не поддерживают в нашей стране. Все вышеперечисленные действия не запретительные, они невозможны в связи с особенностями принтера и не имеют результата, даже если попытка будет предпринята. Однако в тексте описываются действия, которые могут быть предприняты пользователем. С помощью модальных глаголов они называют действия, которые пользователь может предпринять. То есть это обычные описательные действия, которые можно расценить как действия к руководству, действия по пользованию устройства.

2.3.2. Эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности

Для официально-делового стиля характерно отсутствие каких-либо слов, вызывающих у читателя эмоций и чувств. Подразумевается, что инструкция – это текст описательной функции, который не содержит эмоционально-экспрессивную лексику. Однако, данный документ все же имеет слова, выражающие отношения к действию с принтером. Эмоционально-экспрессивные конструкции имеют задачу вызвать у пользователя определенные эмоции, отношение, с которым он будет читать текст, и пользоваться некоторыми функциями принтера.

Данные конструкции в инструкции употребляются в качестве заголовка, к оформленной в качестве заметки тексту, вызывая у читателя определенное отношение к содержанию. В инструкции всего лишь три эмоционально-экспрессивных слова: *Warning*, *Caution*, *Important*. Они используются для классификации важной информации на трех уровнях. Самые важные предупреждения и правила, от которых зависит жизнь читателя, помечены под словом *Warning*. Оно составляет 22% от общего количества рассмотренных лексических средств. После него следует *Caution*, так же встречается в 22% случаях: заметка под данным заголовком также имеет информацию, относящуюся к

безопасности эксплуатации устройства, однако выражает среднюю значимость для пользователя. Эмоционально-экспрессивное слово *Important* не классифицирует информацию по необходимости. Текст под данным заголовком содержит важную информацию, с которой пользователь должен ознакомиться. Данное слово самое частотное и составляет 56% от общего числа найденных и рассмотренных лексических средств.

Следующее слово *Warning* выражает предупреждение. Текст под данным заголовком содержит информацию об операциях, которые в случае неправильного выполнения могут привести к травме или гибели людей. Слово выделено красным жирным шрифтом и расположено на красном фоне. Для безопасной эксплуатации аппарата следует всегда обращать внимание на эти предупреждения. Графически слова выделены красным цветом и всем своим видом указывают на повышенное внимание, которое читатель должен уделить текстам под данными заголовками. Само слово вызывает отношение настороженности и повышенной концентрации. Данная конструкция вопреки стилевым правилам вызывает у читателя эмоции тревоги при чтении вышеупомянутой заметки. Таким образом выполняется такая задача, как привлечь внимание и вызвать у пользователя правильный настрой на пользование принтером при действиях, которые описаны в тексте.

Например, *Warning* выступает в качестве подзаголовка к тексту *Do not install in a location that may result in a fire or electrical shock*, который говорит об опасности (*Do not install*) установки принтера в местах (*in a location*) с высоким риском возгорания и поражения электрическим током (*fire or electrical shock*). В примере слово выступает в качестве «маячка» для пользователя. Так, когда встречается текст с данной пометкой, пользователь автоматически будет внимательно читать содержание текста. Он будет серьезно настроен при выполнении операции и станет более сосредоточенным.

Таким образом, эмоционально-экспрессивная конструкция вызывает у читателя особое состояние, при котором отношение к тексту меняется. Действия в тексте имеют прямое влияние на жизнь человека, поэтому пользователя нужно соответствующе настроить, чтобы дальнейшая информация воспринималась им по-

серьезному. Именно эмоционально-экспрессивная конструкция со значением модальности вызывает соответствующее отношение к тексту.

Следующее слово *Caution* выражает внимание. Текст данной заметки является дополнением к заметке *Warning*. Оно также очень важно и содержит информацию, которой нужно следовать, чтобы избежать травм. Слово выделено желтым жирным шрифтом и расположено на желтом фоне.

Само слово *Caution* непосредственно выражает внимание и подчеркивает информацию, которую стоит обязательно прочитать и принять во внимание. В сравнении с предупреждением (*Warning*), *Caution* имеет дополнительную информацию. Во-первых, оно всегда следует после слова *Warning*. Во-вторых, заметка под данным заголовком имеет в содержании важную дополнительную, но не основную информацию. Оно создано для того, чтобы поддерживать внимание читателя на должном уровне, после текста предупреждения.

К примеру, рассмотрим содержание текста из следующей заметки:

CAUTION

Do not install in the following locations.

- *An unstable location.*
- *A location exposed to vibrations.*

Данный текст идет сразу после заметки *Warning*, рассмотренной в предыдущем примере. Он содержит повторяющуюся мысль об опасности расположения устройства в неподходящих местах. Однако, текст содержит перечисление менее опасных локаций, в отличие от заметки предупреждение (*Warning*). Данное предупреждение советует не устанавливать принтер на неустойчивых поверхностях (*An unstable location*) или в местах, подверженных вибрации (*A location exposed to vibrations*).

Заметка привлекает к себе внимание читателя, не дает пользователю уйти от предыдущей мысли и поддерживает его концентрацию на тексте. Заметка под данной эмоционально-экспрессивной конструкцией имеет менее важную, однако, содержательную информацию, на которую нужно обратить внимание.

Третье эмоционально-экспрессивное слово *Important* идет как пометка

Важно!. Оно указывает на операции, выполнение которых запрещено. Данную заметку нужно внимательно прочесть и ни в коем случае не выполнять описанные действия. Слово выделено оранжевым жирным шрифтом. Конструкция как правило идет после предыдущих заметок, и содержит в себе руководство к проблеме, ее разрешение и прочую важную информацию, которая не подошла по категориям к *Warning* или *Caution*.

К примеру:

Do not install in the following locations.

- *A location subject to dramatic changes in temperature or humidity.*
- *A location near equipment that generates magnetic or electromagnetic waves.*
- *A laboratory or location where chemical reactions occur.*

Данная заметка под словом «*Важно*» говорит о том, что не следует устанавливать устройство в лабораториях, где проводятся химические реакции (*laboratory where chemical reactions occur*), в местах с повышенной влажностью или температурами (*temperature or humidity*). А также рядом с оборудованием, которое генерирует магнитные или электромагнитные волны (*equipment that generates magnetic or electromagnetic waves*). Заметка очень важная, ведь устройство предназначено для домашнего использования. Данный текст содержит описание не распространенных мест для установки принтера, однако их упоминание важно для самой инструкции, ведь ее задача предостеречь пользователя во всех возможных ситуациях.

Эмоционально-экспрессивное слово *Caution* употребляется для пометки важной информации, которая содержит информацию о безопасности устройства и пользователя. Оно обращает на себя внимание, дает читателю понять, что информация в тексте важна для его жизни. Слово вызывает у читателя ассоциативный ряд понятия «важно», настраивает его на определенное отношение к тексту. Сам текст содержит информативные замечания и инструкции, которые нужно прочитать.

Эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности в тексте выступают в качестве заголовков. Они помечают важную для жизни

информацию, с которой пользователь обязан ознакомиться. Текст сам по себе не может привлечь внимание или вызвать у читателя определенное отношение. Данные слова используются именно для передачи определенного настроения и отношения к тексту. При чтении, пользователь обращает внимание на заголовки, так как они выделены яркими цветами и жирным шрифтом. Далее, эмоционально-экспрессивные слова вызывают у читателя определенное отношение, так как с ними у пользователя сопоставим ассоциативный ряд. Слова предупреждения, внимания, важности (*Warning, Caution, Important*) ассоциируются с опасностью, что настраивает читателя на определенное отношение к тексту. В первую очередь, пользователь читает текст, что немаловажно, так как не всю информацию в инструкции читают. Во-вторых, внимание пользователя повышается, он читает текст внимательно, а не пробегает его глазами. Для того, чтобы удержать внимание пользователя, вся важная информация разделена на три раздела, которые содержат свойственную им информацию. Раздел под эмоционально-экспрессивным словом предупреждение (*Warning*) содержит наиболее важную информацию и самые распространенные ошибки. Раздел под словом внимание (*Caution*) описывает вторую по значению важности информацию. Оно удерживает читателя, заостряет его внимание на тексте под данным заголовком. Текст после слова важно (*Important*) содержит еще одну основную информацию, с которой пользователю нужно ознакомиться. Все конструкции вызывают у пользователя отношение опасности. Соответственно, пользователь читает текст, его внимание повышается за счет слова *Внимание*, а отношение важности поддерживается соответствующим словом (*Important*).

2.3.3. Императив

Одна из задач инструкции – инструктировать читателя. Под инструктированием мы понимаем описание задач или действий, которые нужно выполнить для достижения той или иной цели. Инструктирование пользователя в тексте осуществляется императивными конструкциями. Именно они не дают читателю совершить ошибку или неправильно интерпретировать свои возможности.

Пользователь совершает свои действия в рамках инструкции. Именно ей он доверяет правильность поступков, относительно команд. Соответственно, императивные конструкции выполняют свою функцию – они направляют читателя на одно правильное действие. Приказной порядок повествования гарантирует безопасность, так как дает верное направление деятельности. Императив выражен глаголом в инфинитиве без частицы *to*. Высказывания адресованы субъекту во втором лице.

Императив в инструкции называет действие, которое пользователь должен выполнить. Также их можно назвать командами. Например, предложения *Open the drawer* (откройте кассету) или *Slide the paper guides outward* (раздвиньте направляющие для бумаги) называют односложные команды, которые выражены одним глаголом.

Императив в данных примерах употребляется для установки определенной команды. Глаголы во втором лице называют односложные действие, такие как открыть (*open*) или раздвинуть (*slide outward*), которые пользователь должен совершить.

В инструкции описываются действия как позитивного характера, которые пользователь должен выполнять чтобы достичь результата, так и негативного. Под негативными действиями в инструкции понимаются запретительные действия. В данном случае, отрицательная форма императива образуется следующим образом: перед императивом ставится глагол *to do*, вместе с частицей *not*.

Например, предложение *Do not connect the power cord to an uninterruptible power source* в форме приказа говорит пользователю не подключать (*do not connect*) шнур питания к источнику бесперебойного питания.

Другое предложение *Do not place heavy objects on the power cord* приказывает пользователю не ставить (*do not place*) тяжелые предметы на шнур питания (*the power cord*). Отрицание в примерах называется приказанием, так как не несет в себе исполнительного подтекста. Данные предложения приказывают пользователю не подключать шнур питания, не ставить на шнур тяжелые объекты. Они не дают команду к действиям, так как запрещают выполнять их.

В инструкции запретительные действия выражаются через императивные конструкции, так как именно они содержат однозначную мысль и не дают пользователю неправильно интерпретировать содержание. Отрицание в примерах приказывает читателю не подключать или не подсоединять (*do not place; do not connect*) кабели и шнуры, тем самым заставляя следовать правилам безопасной эксплуатации устройства. Данные запретительные действия выражаются в императивной форме, так как оперируют читателем, когда приказывают не выполнять определенные действия по отношению к устройствам.

Императив в инструкции является единственным способом управления пользователем на расстоянии. Он называет действия, которые пользователь должен *выполнить*. Императив в инструкции употребляется в положительном и отрицательном видах. При положительной конструкции, императив дает команду к действию. К примеру, императив говорит пользователю открывать лоток (*open the drawer*), подсоединять шнур (*connect the power cord*) или подключать кабель (*connect the cable*). Таким образом, глагол приказывает пользователю совершать нужные действия. Императив также имеет негативную форму запрета. Запрет в тексте выражен в форме приказа, как как он не несет в себе подтекста реализации действия. Приказ имеет вид установки, которая не должна быть реализована. К примеру, в инструкции запрещается подсоединять неутвержденные кабели к устройству. Таким образом читатель будет проинструктирован приказной установкой не подсоединять (*do not*) шнур к бесперебойнику и не ставить (*do not place*) на шнур тяжелые объекты. Императив является единственным способом пошагового инструктирования читателя на расстоянии. Он называет действия в побудительном характере, которое пользователь выполняет. Текст инструкции не содержит слова и фразы, косвенно намекающие на действие или предоставляющие читателю возможности исполнения или не исполнения действий. Они могут быть неправильно истолкованы пользователем, что несет угрозу безопасной эксплуатации устройства.

2.3.4. Конструкции с герундием и императивом

Текст инструкции содержит описания действий, которыми пользователь руководствуется при обращении с устройством. Вся инструкция написана в простом настоящем времени (Present Simple) и очень редко имеет предложения в других временных формах. Текст инструкции обращен к действиям сейчас, так как пользователь читает этот текст в момент знакомства с принтером, в момент поиска нужной информации для разрешения проблемы и т.д. Все манипуляции совершаются в настоящем и текст не описывает действия, которые могут быть в будущем.

Для того чтобы текст инструкции был легок для понимания, и его содержание не становилось двойственным и не стало причиной возникновения проблем у пользователя, такое время как Present Continuous, указывающее на действие в настоящем, в тексте не употребляется. Но тем не менее его значение можно встретить в употреблении конструкций герундия с императивом.

Герундий в текстах в первую очередь называет процесс: *printing, installing, cleaning*. В оглавлении можно часто встретить описание содержания главы в одном слове, таких как печать (*printing*), установка (*installing*), чистка (*cleaning*). В предложениях также встречается словосочетание с указанием на описание процесса: *Replacing Toner Cartridges* (замена картриджей с тонером), *Checking Consumables* (проверка расходных материалов), *Improving Efficiency* (повышение производительности). Называя процесс замены картриджа с помощью герундия (*Replacing*), текст инструкции избавляется от сложной конструкции времени Present Continuous, для которого необходимо употребление подлежащего и глагола *to be*. Кроме того, герундий в большей степени характеризует процесс, который не зависит от времени исполнения.

Герундий может употребляться как одним словом и полностью отражать смысл, так и быть частью предложения. Например, в предложении *Doing so risks scratching the drum surface or exposing it to light* герундий по правилам английского языка всегда употребляется после глагола *to risk*. Кроме того, само предложение начинается с герундия. В примере говорится о том, что нельзя прикасаться к электрическим контактам (*Do not touch the electrical contacts*) и открывать защитную

шторку барабана (*Do not open the drum protection shutter*), так как это может поцарапать поверхность барабана или подвергнуть его воздействию яркого света. Герундий в предложении указывает на процесс действий (*Doing so*) и на процесс возникновения будущих возможных царапин (*risks scratching*) в составе с глаголом (*risk*).

Герундий также может использоваться для описания совершаемого процесса: *When printing, open the paper stopper in advance so that the output paper does not fall out of the output tray*. В предложении говорится о том, что при печати (*When printing*) нужно заранее выдвинуть стопор для бумаги (*open the paper stopper*), чтобы выводимая бумага (*output paper*) не выпадала (*does not fall*) из выводного лотка. Герундий в начале предложения вводит читателя в процесс печати (*when printing*) после которого командная императивная конструкция *open* инструктирует читателя о нужных действиях.

Еще одна характерная особенность герундия – это употребление его перед императивными конструкциями. Текст начинается с части герундия *When printing*, которая называет процесс печати. Далее идет императив глагола во втором лице *open*, который командой руководствует действиями читателя.

Текст описательно-инструктивной функции содержит действия, которые описываются герундием. Герундий в инструкции выражает процесс, который пользователь совершает при пользовании устройством. Герундий одной лексемой заменяет описательные обороты. Соответственно, синтаксис изложения становится легче, пользователю становится проще воспринимать информацию. В тексте герундий употребляется в предложениях, а также в качестве названия глав и разделов. К примеру, герундий *printing*, который называет процесс печати, используется как лексема в заголовках и главах, так как полностью называет процесс – печать. И в то же время может выступать в качестве части предложения, которое указывает на момент действия *When printing*. Герундий описывает момент действия (*When printing*) при котором воспроизводятся еще дополнительные действия (*open the paper stopper*). Так, после герундия часто употребляется императив (*open*), который инструктирует читателя, направляя его к действиям.

Инструктивность в тексте основополагающая черта, выражающаяся в модальных глаголах и эмоционально-экспрессивных конструкциях, императиве и императивных конструкциях с герундием. Инструктивность реализует функцию управления пользователем на расстоянии. Она является главной чертой официально-делового стиля. Посредством модальных глаголов текст реализует описательную функцию возможности. При помощи модальных глаголов в официально-деловом стиле прописывают обязанности и права сторон. Глаголы в инструкции называют действия, которые можно или нельзя совершать. Кроме того, они дают описывают возможности пользователя относительно устройства. Эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности, в отличие от модальных глаголов, не говорят о возможностях. Они используются для обозначения важной и полезной информации, а также призваны вызывать у пользователя набор чувств и эмоций, которые будут контролировать внимание чтеца на протяжении всего процесса. За погружение в процесс пользования устройством отвечают конструкции с герундием. Он называет действия, которые выполняются пользователем в момент чтения, тем самым облегчая синтаксические конструкции от лишних слов. Самой важной особенностью в инструктивности является императив. Императив – ведущая черта официально-делового стиля, так как именно он описывает процессы в повелительной форме долженствования сторон. В тексте инструкции императив описывает команды и запреты. Благодаря императиву осуществляется процесс инструктивности. Пользователь читает текст, который называет единственный правильный путь к использованию аппарата. Таким образом, инструктивность в тексте выполняет основную функцию документа – информировать пользователя обо всех способах правильной эксплуатации устройства.

Заключение

Целью дипломной работы было изучение лингвистических особенностей инструкции на примере руководства пользователя к принтеру. В ходе исследования мы выполнили ряд задач, в частности изучили такие понятия, как «стиль», «научный стиль», «официально-деловой стиль»; рассмотрели инструкцию как межстилистическое явление; выявили лингвистические особенности текста инструкции; проанализировали стандартизированные черты инструкции; исследовали инструктивные черты документа, а также рассмотрели терминологические приемы в тексте.

Материалом исследования послужило руководство пользователя к принтеру. Нами была осуществлена выборка из инструкции. Мы проанализировали текст общим объемом более 133 тысяч знаков.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам.

Инструкция содержит в себе черты как научного, так и официально-делового стилей. Текст инструкции содержит основные лингвистические особенности, которые являются характерными для двух стилей.

В первую очередь, текст инструкции отличается содержанием терминологизированной лексики, относящейся к технической тематике. Для того, чтобы описать принтер и его части, необходимо использовать термины, которые кратко в одной лексеме выражают основное понятие его частей и комплектующих. Термины однозначны, независимы от контекста и не требуют дополнений. Они называют общие понятия объектов. Для описания процесса в инструкции используются предтермины. Предтермин не выражает смысл в одном слове, в отличие от термина. В тексте также встречаются номены. В отличие от терминов, они называют единичные, а не общие понятия. Номен может состоять из слова и аббревиатуры, а также цифр. Таким образом, номен называет единичный и исключительный объект.

Текст инструкции также содержит характеристики, присущие только официально-деловому стилю, а именно стандартизированность и инструктивность.

Каждый текст инструкции характеризуется стандартизованностью. Именно эта черта проявляется в официально-деловом стиле. Под стандартизованностью понимается стремление текста к единообразию. На уровне текста это выражается через композицию, которая проявляется в содержании и маркерах. Содержание выражает иерархию в построении текста. Главы содержат разделы, разделы имеют в содержании подпункты и пункты. Таким образом мы видим структуру в изложении информации. Эта структура позволяет читателю отличать общую информацию от второстепенной. Кроме того, текстовые маркеры в виде советов (*TIPS*), примечаний (*NOTE*) и ссылок (*LINKS*) разделяют информацию по смыслу и необходимости, для наилучшего восприятия текста и ориентирования в нем. Так, видя маркер, читатель определяет тип информации, ее ценность и необходимость.

Особенно важно подчеркнуть, что стандартизованность проявляется и на морфологическом уровне. За единообразие внутри текста будут отвечать характерные и клишированные обороты. Они стандартизируют текст, делают его однородным. Текст не пестрит разнообразием, тем самым не усложняет понимание основных мыслей. Простые фразы легче понимаются пользователем, не нагружают его сверх информацией.

Инструктивность в тексте является важной чертой, которая является основополагающей в официально-деловом стиле. Она реализует функцию управления пользователем на расстоянии. Посредством модальных глаголов текст описывает возможности устройства и пользователя. Кроме того, глаголы называют действия, которые можно или нельзя совершать. Эмоционально-экспрессивные конструкции со значением модальности, в отличие от модальных глаголов, не говорят о возможностях. Они используются для обозначения необходимой для прочтения информации, а также призваны вызывать у пользователя набор чувств и эмоций, которые будут контролировать внимание читателя на протяжении всего процесса. За погружение в процесс пользования устройством отвечают конструкции с герундием. Они называют действия, которые выполняются пользователем в момент чтения, тем самым облегчая синтаксические конструкции от лишних слов.

Самой важной особенностью в инструктивности является императив. Он описывает команды и запреты. Благодаря императиву осуществляется процесс инструктивности. Пользователь читает текст, который называет единственный правильный путь к использованию аппарата. Таким образом, инструктивность в тексте выполняет основную функцию документа – информировать пользователя обо всех способах правильной эксплуатации устройства.

Проведённое исследование позволило достичь поставленной цели и выполнить необходимые задачи. Во-первых, был проведен анализ особенностей текста инструкции, что в дальнейшем позволит отслеживать изменения в документах данного типа. Во-вторых, был сделан вывод относительно функций данных особенностей, где были раскрыты причины их употребления в инструкциях и цели. Это дало нам понять, из элементов базовые и будут присутствовать в инструкции всегда, а какие могут быть изменены.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – с. 352 с.
2. Арнольд И.В. К вопросу о переводе технической литературы. – М.: Советская наука, 1952. – с. 124.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). 2-е изд. – Л.: Просвещение, 1981. – с. 73.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2002. – с. 384.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 3-е изд. – М.: Ком Книга, 2005. – с. 607.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) М.: Международные отношения, 1975. – с. 240.
7. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – с. 84-90.
8. Борисова Л.И. Лексические закономерности научно-технического перевода. – М.: Международные отношения, 1988. – с. 410.
9. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. Учеб. пособие. 3-е изд., стереотипное. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – с. 30-36.
10. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967. – с. 375.
11. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности – М.: Международные отношения, 1984. – с. 104.
12. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. №1 – М.: Просвещение, 1955.– с. 135.
13. Виноградов В.В. Русская речь, ее изучение и вопросы речевой культуры // Вопросы языкознания. № 4 – М.: Просвещение 1961– с. 213.
14. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Просвещение, 1963. – с. 357.

15. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 224.
16. Вольская И.С. Дифференциальные признаки официально-делового стиля речи на синтаксическом уровне. Автореф. дисс. канд. филолог, наук. – М.: 1966. – с. 14.
17. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – с. 433.
18. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. 5-е изд., стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – с. 312.
19. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993. – с. 306.
20. Дорошенко В.Ю. Коммуникативная обусловленность функционально-стилистических особенностей делового английского языка. Автореф. дисс. канд. фил. наук. – СПб.: 1995. – с. 17.
21. Кауфман С.И. Некоторые особенности стиля американской технической литературы – М.: Учпедгизд, 1960. – с. 305.
22. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Наука, 1980. – с. 300.
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М: Альянс, 2013. – с. 213.
24. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. – М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006 – с. 584.
25. Михалёв А.Б. Путеводитель по лингвистике. – М.: Директ-Медиа, 2014. – с. 224.
26. Никулина Н.В. Номен как составляющая профессиональной коммуникации – Ч.: Вестник Челябинского государственного университета. № 31 (322). Филология. Искусствоведение. Вып. 84. 2013. – с.111–113.
27. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка // Словарь Ожегова. – URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 25.01.2017).

- 28.Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 1989. – с. 174.
- 29.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – с. 399.
- 30.Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький, 1975.– с. 175.
- 31.Тамарченко Н.Д. Поэтика: Словарь актуальных терминов и понятий. – М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2012. – с. 358.
- 32.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – с. 416.
- 33.Ходакова А.Г. Термины и номены – Н.Н.: Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 4 (1). 2012. – с. 411–416.
- 34.Цыпина И.М. Предтермины и варваризмы лексико-семантического поля «дипломатия и внешняя политика» – с. 133. // Социолингвистика. Психолингвистика. Коммуникация 2012. – URL: <http://www.publishing-vak.ru> (дата обращения: 15.03.2017)
- 35.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – с. 215.
- 36.Crystal D., Davy D. Investigating English Style. – Bloomington: Indiana University Press, 1969. – p. 280.
- 37.Simpson P. Stylistics. – London: Routledge Taylor & Francis Group, 2004. – p. 247.

Список источников языкового материала

1. <http://www.canon.ru> – руководство пользователя